



Chapitre 32 - Le Passé Simple

Le Passé Simple du swahili marque une rupture nette entre le vécu présent et passé. Il est souvent accompagné de marques de temps précises : date, jour, mois, année, évènement daté, etc. Ce temps se traduit par un Passé Simple, un Passé Composé ou encore un Imparfait en français. Il correspond au "Simple Past" en anglais.

1. LE PASSÉ SIMPLE - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de temps du Passé Simple affirmatif est l'infixe **-LI-**. Celui-ci se place entre le préfixe sujet et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + LI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-LI-FANYA	-> nilifanya	j'ai fais
U-LI-FANYA	-> ulifanya	tu as fais
A-LI-FANYA	-> alifanya	il /elle a fait
TU-LI-FANYA	-> tulifanya	nous avons fait
M-LI-FANYA	-> mlifanya	vous avez fait
WA-LI-FANYA	-> walifanya	ils / elles ont fait

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques conservent le **KU** de l'infinitif au Passé Simple affirmatif.

MODÈLE : **KULA** = manger

NI-LI-KULA	-> nilikula	j'ai mangé
U-LI-KULA	-> ulikula	tu as mangé
A-LI-KULA	-> alikula	il /elle a mangé
TU-LI-KULA	-> tulikula	nous avons mangé
M-LI-KULA	-> mlikula	vous avez mangé
WA-LI-KULA	-> walikula	ils / elles ont mangé

2. LE PASSÉ SIMPLE - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps du Passé Simple négatif est l'infixe **-KU-**. Celui-ci se place entre le préfixe sujet négatif et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + KU + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

SI-KU-FANYA	-> sikufanya	je n'ai pas fais
HU-KU-FANYA	-> hukufanya	tu n'as pas fais
HA-KU-FANYA	-> hakufanya	il / elle n'a pas fait
HATU-KU-FANYA	-> hatukufanya	nous n'avons pas fait
HAM-KU-FANYA	-> hamkufanya	vous n'avez pas fait
HAWA-KU-FANYA	-> hawakufanya	ils / elles n'ont pas fait

CAS DES VERBES MONOSYLLABIQUES :

Les verbes monosyllabiques perdent le **KU** de l'infinitif au Passé Simple négatif.

MODÈLE : **KULA** = manger

SI-KU-LA	-> sikula	je n'ai pas mangé
HU-KU-LA	-> hukula	tu n'as pas mangé
HA-KU-LA	-> hakula	il /elle n'a pas mangé
HATU-KU-LA	-> hatukula	nous n'avons pas mangé
HAM-KU-LA	-> hamkula	vous n'avez pas mangé
HAWA-KU-LA	-> hawakula	ils / elles n'ont pas mangé

3. QUELQUES EXEMPLES :

Ulikuwa wapi ?

Nilikuwa likizo.

Walikwenda Mombasa mwaka jana.

Mkulima alilima shamba lake mwezi uliopita.

Mpishi hakupata mshahara wake.

Sikufaulu mtihani wangu.

Mtoto mgonjwa hakuweza kula.

Où étais-tu ?

J'étais en vacances.

Ils sont allés à Mombasa l'année dernière.

Le cultivateur a cultivé son champ le mois dernier.

Le cuisinier n'a pas eu son salaire.

Je n'ai pas réussi mon examen.

L'enfant malade ne pouvait pas manger.

VOCABULAIRE

Ku-chuma

cueillir

Ku-ongeza

augmenter

Ku-fyeka

couper l'herbe

Ku-panga

arranger

Ku-inua

soulever

Ku-poa

refroidir

Ku-jaza

remplir

Ku-sitawi

prosperer, se développer

Ku-kauka	sécher	Ku-tembea	se promener
Ku-ng'oa	déraciner	Ku-tunza	s'occuper de

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. J'ai fait, j'ai écrit, j'ai commencé, j'ai chassé, je me suis habitué, tu as arrangé, tu as essuyé, tu t'es reposé, il a tué, il est parti, elle est arrivée, elle a pris, il a refusé, nous avons soulevé, nous les avons aidés, nous avons parlé, nous avons sacrifié, vous avez regardé, vous avez rempli, vous avez coupé l'herbe, vous vous êtes promenés, ils ont cultivé, ils ont chassé, ils ont terminé, elles ont mangé.
- b. Il n'a pas fait, tu n'as pas fait, il n'a pas mangé, elle n'est pas partie, nous n'avons pas compris, nous n'avons pas demandé, je n'ai pas lu, je n'étais pas d'accord, je ne me suis pas reposé, tu ne pouvais pas, vous n'écoutiez pas, ils ne jouaient pas, ils n'ont pas commencé, vous n'avez pas aidé, ils ne sont pas venus, tu ne t'es pas lavé le visage, ils n'étaient pas d'accord, ils n'ont pas parlé, ce n'était pas suffisant, ça ne faisait pas mal.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- a. Niliacha, nilitafuta, niliua, aliniuliza, alikataa, aliniona, uliniita, ulishika, alizoea, tulipokea, tulichinja, tulizungumza, walitembea, walijificha, alijiuma.
- b. Sikuweza, sikununua, sikusikia, hukunipa, hukusema, hukupata, hakufika, hakunawa, hatukukubali, hatukupumzika, hatukulala, hamkuzoea, haikutosha, hawakujaza, hawakufyeka.

EXERCICE 3 : Traduisez en français :

1. Tulikwenda Mikumi wiki iliyopita.
2. Tuliona wanyama wengi pale.
3. Lakini hatukuona kifaru wala kiboko.
4. Je, ulipata kuona kikundi cha simba ?
5. Ndiyo, niliona simba dume mmoja na simba jike wanne.
6. Je, mtoto alikula chakula chake asubuhi ?
7. La, hakula kitu, ila ni mkate mdogo tu.
8. Umeshakwenda kisiwani mwa Zanzibar ?
9. Ndiyo, nilisafiri kule mwaka jana.
10. Nilitembea sehemu nyingi mjini, kama markiti na forodhani.

